

No. 50823*

**United States of America
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-hispanic cultures of the Republic of Nicaragua. Managua, 16 June 1999

Entry into force: *20 October 2000 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Note: *See also annex A, No. 50823.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques provenant des cultures préhispaniques de la République du Nicaragua. Managua, 16 juin 1999

Entrée en vigueur : *20 octobre 2000 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 50823.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA
CONCERNING
THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON
ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM
THE PRE-HISPANIC CULTURES OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export, and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological material representing the pre-Hispanic cultures of Nicaragua;

Have reached the following agreement:

ARTICLE I

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, will restrict the importation into the United States of archaeological material identified on a list to be promulgated by the U.S. Government (hereafter "Designated List"), based on the request presented by the Nicaraguan Institute of Culture, unless the Government of the Republic of Nicaragua issues a certification or other documentation which certifies that such exportation is for an exposition or scientific study, of a temporary nature, and not in violation of its laws.

B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Republic of Nicaragua any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

C. Such import restrictions will become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

ARTICLE II

A. The Government of the Republic of Nicaragua will use its best efforts to permit the exchange of its archaeological materials according to the procedures established by the National Legislature and under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.

B. Representatives of the Government of the United States of America will participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of Nicaragua to publicize this Agreement.

C. The Government of the United States of America will use its best efforts to facilitate technical assistance to Nicaragua in cultural resource management and security of archaeological materials, under existing programs in the public and/or private sectors in the United States.

D. Both Governments will seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of Nicaragua, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training, and resources.

E. The Government of the Republic of Nicaragua will seek to develop professional training programs for archaeological and museum staff and public institution administrators responsible for cultural patrimony.

F. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Nicaragua will endeavor to strengthen cooperation within Central America, and especially with neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region, recognizing that political boundaries and cultural boundaries do not coincide. The Government of the Republic of Nicaragua agrees that at the end of three years from the effective date of this Agreement, it will inform the Government of the United States of America of steps it has taken toward achieving regional import restriction agreements.

ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws and regulations of each country, including the availability of funds.

ARTICLE IV

- A. This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments shall have notified each other by diplomatic note that each has completed all the internal requirements for its entry into force. It shall remain in force for a period not to exceed five years, unless extended by mutual agreement.
- B. This Agreement may be amended through an exchange of diplomatic notes.
- C. The effectiveness of this Agreement shall be subject to continuous review by both Governments.
- D. Either Government may give written notice to the other of its decision to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate six (6) months following the date of such notice. Such termination shall not adversely affect ongoing programs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Managua, in duplicate, this **sixteenth** day of June, 1999, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NICARAGUA:**

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA

CONCERNIENTE A LA

IMPOSICION DE RESTRICCIONES

A LAS IMPORTACIONES DE BIENES ARQUEOLOGICOS

DE LAS CULTURAS PREHISPANICAS

DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA
CONCERNIENTE A LA IMPOSICION DE RESTRICCIONES A LAS
IMPORTACIONES DE BIENES ARQUEOLOGICOS DE LAS CULTURAS
PREHISPANICAS DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua;

Actuando en seguimiento a la Convención de 1970 de la UNESCO Sobre las Medidas que Deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícita de Bienes Culturales, en el cual ambos países son Estados Partes; y

Deseando reducir el incentivo para el pillaje de ciertas categorías de bienes arqueológicos irremplazables, que representan las culturas prehispánicas de Nicaragua;

Han llegado al siguiente acuerdo:

Artículo I

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con su legislación titulada Ley de Implementación de la Convención sobre Bienes Culturales, restringirá la importación a los Estados Unidos de América de bienes arqueológicos identificados en una lista que emitirá el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante "Lista Designada"), basada en la petición presentada por el Instituto Nicaragüense de Cultura, a menos que el Gobierno de la República de Nicaragua emita una certificación u otra documentación que certifique que tal exportación es para efectos de exposición o estudios científicos y de carácter temporal y que está conforme a su ordenamiento jurídico.

B. El Gobierno de los Estados Unidos de América ofrecerá el retorno al Gobierno de la República de Nicaragua de cualquier material señalado en la Lista Designada, que ha sido decomisado por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

C. Tales restricciones de importación serán efectivas a partir de la fecha en que la Lista Designada sea publicada en el Registro Federal de los Estados Unidos, publicación oficial del Gobierno de los Estados Unidos que provee anuncios públicos accesibles a todos de manera equitativa.

Artículo II

A. El Gobierno de la República de Nicaragua realizará sus mejores esfuerzos para permitir el intercambio de sus bienes arqueológicos, de acuerdo a los procedimientos que establece su legislación nacional y bajo circunstancias en las que dichos intercambios no pongan en peligro su patrimonio cultural.

B. Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América participará en los esfuerzos conjuntos con representantes del Gobierno de la República de Nicaragua para publicitar este Acuerdo.

C. El Gobierno de los Estados Unidos de América realizará sus mejores esfuerzos para facilitar asistencia técnica a Nicaragua en la administración de los recursos culturales y en la seguridad de los bienes arqueológicos de Nicaragua, bajo programas existentes en los sectores públicos y/o privados de los Estados Unidos.

D. Ambos gobiernos procurarán animar a las instituciones académicas, instituciones no gubernamentales y otras organizaciones privadas para cooperar en el intercambio de conocimientos e información acerca del patrimonio cultural de Nicaragua, y para colaborar en la preservación y la protección de dicho patrimonio cultural a través de asistencia técnica, entrenamiento y recursos adecuados.

E. El Gobierno de la República de Nicaragua procurará desarrollar programas de entrenamiento profesional para arqueológicos, personal de museos y administradores de instituciones públicas responsables del patrimonio cultural.

F. Ambos gobiernos acuerdan que, para que las restricciones de importación de los Estados Unidos sean completamente exitosas en frustrar el pillaje, el Gobierno de la República de Nicaragua se esforzará en fortalecer la cooperación dentro de Centroamérica, y especialmente con los países limítrofes, para la protección del patrimonio cultural de la región, reconociendo que los límites políticos y los límites culturales no coinciden. El Gobierno de la República de Nicaragua acuerda que al final de los tres años de la fecha efectiva de este Acuerdo, informará al Gobierno de los Estados Unidos de América de los pasos que ha tomado para lograr acuerdos de restricción de importación a nivel regional.

Artículo III

Las obligaciones de ambos gobiernos y las actividades realizadas bajo este Acuerdo estarán sujetas a las leyes y regulaciones aplicables en cada país, incluyendo la disponibilidad de fondos.

Artículo IV

A. El Presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos se hayan comunicado por nota diplomática que se han cumplido los requisitos legales internos de cada Estado para su entrada en vigencia. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período que no excederá cinco años, a menos que sea extendido de mutuo acuerdo.

B. Este Acuerdo podrá ser enmendado a través de un intercambio de Notas Diplomáticas.

C. La efectividad del presente Acuerdo estará sujeta a revisiones continuas por los dos Gobiernos.

D. Cualquiera de los Gobiernos podrá notificar por escrito al otro Gobierno su decisión de denunciar el presente Acuerdo, en tal caso este Acuerdo se dará por terminado seis (6) meses después de la fecha de notificación. Dicha terminación no afectará de forma negativa los programas que se encuentren vigentes.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Managua, Nicaragua, en duplicado, el día dieciséis de junio de mil novecientos noventa y nueve, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la
República de Nicaragua